

# 1 - Their Youth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

**[00:32] AI**

Hey, Tomo.

**[00:33] TM**

What is it, Ai-senpai?

**[00:35] AI**

Is it really okay...

**[00:37]** ---

for us to be just waiting?!

**SIGN** Episode 1 Their Youth

**[00:39] TM**

Well, this is a railroad crossing.

**[00:40] AI**

Aren't we still young?

**[00:42]** ---

Aren't we in the middle of our youth?!

**[00:44] AI**

Is it really okay to waste such

**[00:45]** ---

precious time waiting at a railroad crossing?!

**[00:48]** ---

No, it's not okay!

**[00:49]** ---

The railroad crossing  
is loud! It stinks of metal!

**[00:51]** ---

It doesn't scream youth!

**[00:52] TM**

What are you talking about?

**[00:54] AI**

It's a waste to not use this  
time to enjoy our youth!

**[00:57]** ---

That's how I feel!

**[00:58] TM**

What do you mean by youth?

**[00:59] AI**

Like falling in love or  
getting your heart broken.

**[01:01] TM**

Oh, it includes getting your heart broken, too. But there's no one else here but us.

**[01:06] AI**

Oh... You're right. There are no men.

**[01:08] ---**

Two women can't fall in love.

**[01:11] TM**

Women can fall in love with each other, too!

**[01:13] AI**

What?

**[01:14] TM**

**[01:14] AI**

O-Oh, right, my comment was lacking sensitivity regarding gender.

**[01:20] TM**

I'm sorry.

**[01:21] ---**

I get heated when it comes  
to freedom and what is right.

**[01:24] AI**

That's a good thing.

**[01:25] ---**

Let's scream a bit, then.

**[01:27] TM**

Why?

**[01:28] AI**

Well, the only youth-like thing  
we can do here is scream.

**[01:32] ---**

Just like screaming towards the sunset,  
let us scream the name of the person we like!

**[01:36] TM**

But if we scream, people will hear  
the names of the people we like.

**[01:39] AI**

That's why we'll scream when the train comes.

**[01:41] ---**

That way, the sound of the train  
will cover our screams.

**[01:44] AI**

Oh my, this might get popular.  
It might be a new youth trend!

**[01:48] TM**

I think it'll just be considered weird behavior.

**[01:51] AI**

Oh, the train's here.

**[01:53] AI**

Okay, let's scream together!

**[01:55] TM**

For real?

**[01:56] AI**

Don't be embarrassed! They won't hear us!

**[01:58] AI**

Steel your resolve! Let's be youth buddies!

**[02:02] TM**

Youth buddies...?

**[02:04] AI**

Okay, now!

**[02:09] TM**

...senpai!

**[02:15] AI**

We still can't cross?

This railroad crossing takes so long to open.

**[02:18] TM**

You didn't scream, Senpai.

**[02:20] AI**

Yeah... I said we'd scream together  
so I could trick you into screaming

**[02:24] ---**

the name of the person you like,  
and then ask you about it.

**[02:27] TM**

Did you hear it?

**[02:29] AI**

Well, even with the train, if you screamed  
right next to me, I'd hear it.

**[02:33] ---**

I was expecting that.

**[02:35] AI**

Or rather, you screamed my name, didn't you?

**[02:40] TM**

I'm sorry. I like you, Senpai.

**[02:43] AI**

As a friend?

**[02:45] TM**

No, as a love interest.

**[02:46] AI**

A love interest?!

**[02:47] TM**

Every day that I waited here with you,  
my heart fluttered with unrequited love.

**[02:54] AI**

So you were the only one enjoying your youth!

**[02:56] TM**

Senpai, do you want to  
enjoy your youth with me?

**[02:59] AI**

Eh... This is all too sudden.

**[03:03] TM**

I see. I don't need an answer right away.

**[03:07] ---**

Until you have an answer,  
please come to school with me like usual.

**[03:11] AI**

No, no, no, what do I do?

**[03:13] ---**

It's going to be awkward from now on...  
I'll be too conscious of it!

**[03:16] TM**

Isn't that also just another form of youth?

**[03:20] AI**

Ah, you're right.

**[03:21] ---**

Although I feel like it'll be a bittersweet memory.

**[03:24] TM**

Welcome to youth, Ai-senpai.

**[03:26] AI**

What... Wait a second!

**[03:29] ---**

---

Revision #1

Created 2026-01-29 04:11:32 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:11:32 UTC by whimsee